

被害届（日本語仮訳）

1 Személyes adatok

人定事項／ID

Családi név _____

姓／Surname

Utónév (utónevek) _____

名／Forename (middle names)

Születési hely (város, ország) _____

出生地（市町村・国）／Place of birth (City, Country)

Születési idő (év, hónap, nap) _____ év／年／year _____ hónap／月／month _____ nap／日／day

生年月日／Date of birth (year, month, day)

Anyja leánykori neve _____

母の旧姓／Mother's maiden name

Állampolgárság _____

国籍／Nationality

Foglalkozása _____

職業／Occupation

Külföldi lakcíme _____

ハンガリー以外の住所／Foreign address

Magyarországi lakcíme (szállásadó neve) _____

ハンガリーの住所（宿泊先）／Address (of host) in Hungary

Útlevél száma _____

旅券番号／Passport number

Tartózkodási engedély száma _____

滞在許可証番号／Residence permit number

Az országba lépés ideje _____ év／年／year _____ hónap／月／month _____ nap／日／day

入国日／Date of entry

Az országba lépés helye _____

入国場所／Place of entry

被害届（日本語仮訳）

Az országba lépéskor használt közlekedési eszköz _____
入国の際の交通手段／Means of transportation used for entry

Az országba lépés korábbi dátuma _____év／年／year _____hónap／月／month _____nap／日／day
以前に入国した日／Previous date of entry

Az országból való kiutazás tervezett dátuma _____év／年／year _____hónap／月／month _____nap／日／day
出国予定日／Planned date of departure

Elérhetőség (Telefon) _____
連絡先（電話）／Contact (Telephone Number)

Elérhetőség (E-mail) _____
連絡先（メール）／Contact (E-mail)

2 Káreset típusa／犯罪の種類／Type of crime

Milyen jellegű káreset történt Önnel?
あなたが被害に遭った犯罪は何ですか？／what kind of crime has happened to you?

Rablás (erőszakkal vettek el értéket Öntől)
強盗（自分の持ち物を力尽くで取られた）／robbery

Lopás
窃盗／theft

zseblopás (az Ön testi őrizetéből- pl. nadrágja hátsó zsebe- lopták el pénztárcáját)
スリ（例：ポケットから財布を盗まれた）／pocket-picking

pénzváltásos csalás（értéktelen pénzt kapott utcai pénzváltótól）
両替詐欺（偽札を渡された）／exchanging fraud

álrendőrök vettek el Öntől valamit
偽警察官に何か取られた／stolen by fake-police officer

gépkocsifeltörés
車上狙い／car break in

gépkocsilopás
自動車盗難／car theft

被害届 (日本語仮訳)

3 Káreset ideje/被害時間 (いつからいつまでの間) / From what time to what time did it happen?

_____ hónap 月/month _____ nap 日/day _____ óra 時/time _____ perc 分/minute
~
_____ hónap 月/month _____ nap 日/day _____ óra 時/time _____ perc 分/minute

4 Hol történt az eset?(Jelölje be a megfelelő mezőt/mezőket!)

被害場所 (該当箇所をチェック) / Where did it happen?

Tömegközlekedési eszközön/公共交通機関内/on public transportation

⇒Villamoson (száma: _____) / ترام内 (_____ 番) / on tram (no. _____)

Buszon (száma: _____) / バス内 (_____ 番) / on bus (no. _____)

Metrón (száma: _____) / 地下鉄内 (_____ 番) / on subway (no. _____)

⇒Pályaudvar/Vasútállomás közelében _____
~ 駅周辺で / close to ~ station

Épületben/建物内/Building

⇒Étteremben/レストラン (_____ 店) / in a restaurant

Bevásárló központban/デパート (_____ 店) / in a department store

Kávézóban/喫茶店 (_____ 店) / in a coffee shop

Bankban/銀行 (_____ 店) / in a bank

⇒Cím _____ 通り _____ 番
建物住所 / address of case

Utcán _____ 通り _____ 番
路上 / on the street

Nem tudom a pontos címet, de meg tudom mutatni a térképen

住所が分からないので、地図で示します。 / I cannot tell the exact address, but I can show you on the map.

5 Mikor fedezte fel a káresetet? _____ nap 日/day _____ óra 時/time _____ perc 分/minute

無くなったことに気が付いたのはいつか / When did you notice that it was missing?

6 Hol vette észre a káresetet? _____

無くなったことに気が付いたのはどこか / Where did you notice that it was missing?

7 Hogyan történt a káreset?(Jelölje be a megfelelő mezőt/mezőket!)

どいう状況だったか (該当箇所をチェック) / How did it happen? (Put a tick into the appropriate box/boxes.)

egyedül voltam / 1 人でいた / I was alone

valakivel voltam / 誰かと一緒にいた / I was with somebody else

被害届（日本語仮訳）

⇒Az illető családi neve/姓/surname_____ Utóneve/名/first name_____

一緒にいた人の氏名/Name of the person who was with you

⇒Az illető elérhetősége (telefon vagy e-mail) _____

一緒にいた人の連絡先（メール）/Contact number or E-mail address of the person who was with you

Széken/ülésen ültem/椅子に座っていた/I was sitting on a seat

Álltam/立っていた/I was standing

Aludtam/寝ていた/I was sleeping

Ébren voltam/起きていた/I was awake

Sétáltam/歩いていた/I was walking

Fényképet készítettem/写真を撮っていた/I was taking a picture

Beszélgettem valakivel/話をしていた/I was chatting

⇒Az illető családi neve/姓/surname_____ Utóneve/名/first name_____

話していた人の氏名/Name of the person who was with you

Valaki megszólított/beszélt hozzám/話しかけられた/Somebody was talking to me

⇒Az illető családi neve/姓/surname_____ Utóneve/名/first name_____

話しかけてきた人の氏名/Name of the person who was with you

A gépjárművem közelében voltam/車の近くにいた/I was close to my car

A gépjárművemtől távol voltam/車から離れたところにいた/I was away from my car

Mire észrevettem, már eltűntek a dolgaim/気がついたらなくなっていた/when I noticed my stuff was already gone

A gépjárművem ablaka be volt törve/窓ガラスが割られていた/the window of the car was broken

A zár meg volt rongálva/ドアの鍵が壊されていた/the key(hole) was broken

被害届 (日本語仮訳)

8 Tettessel kapcsolatos információk

犯人について / Information regarding the suspect

Hány elkövető volt?

犯人は何人ぐらいだったか / How many suspect were there?

⇒ Egy / 1 人 / one

Kettő / 2 人 / two

Három / 3 人 / three

Négy vagy annál több / 4 人以上 / more than four

Képről felismerné az elkövetőt?

犯人の顔を写真で見たら認識出来るか / Can you identify the suspect by picture?

Igen / 出来ると思う / Yes

Nem / 出来ないと思う / No

Voltak szemtanúk?

目撃者はいたか / Were there any witness?

Igen / いた / Yes

⇒ Szemtanú családi neve / 目撃者の姓 / surname _____ Utóneve / 名 / first name _____

Nem / いなかった / No

9 Eltűnt tárgyak/értékek (Jelölje be a megfelelő mezőt/mezőket!)

被害品 (該当箇所をチェック) / missing stuff/valuables

Pénztárca

財布 (_____ Ft、 szín / 色 / color _____、 leírás / 形 / description _____) / wallet • purse

Táskacsomag

カバン (_____ Ft、 szín / 色 / color _____、 leírás / 形 / description _____) / baggage

Útlevel / パスポート / passport

Készpénz / 現金 (_____ Ft) / cash

Bank kártya / Hitelkártya / クレジットカード (_____ db 枚) / credit card

Repülőjegy / 航空券 / air plane ticket

被害届 (日本語仮訳)

Vezetői engedély

運転免許証 (száma/番号/number _____) / driver's license

Értékek/貴金属類 (_____ Ft) / valuables

Laptop

パソコン (_____db/台/pc、 _____Ft、 szín/色/color _____、 型番/típus/type _____)
/ personal computer

Digitális fényképezőgép/

デジカメ (_____db/台/pc、 _____Ft、 szín/色/color _____、 型番/típus/type _____)
/ digital camera

Kerékpár

自転車/ (_____Ft、 márka/メーカー/brand _____、 色/szín/color _____
型番/típus/type _____) / bicycle

Gépjármű

車/ (_____Ft、 modell/車種/model _____、 szín/色/color _____、
rendszer/ナンバー/number plate _____) / car

Motorkerékpár/

バイク/ (_____Ft、 modell/車種/model _____、 szín/色/color _____
rendszer/ナンバー/number plate _____) / motorcycle

Egyéb

その他/others _____ (_____ Ft)

10 Hol tartotta az eltűnt/ellopott tárgyakat? (Jelölje be a megfelelő mezőt/mezőket!)

被害品の状態 (該当箇所をチェック) / Where did you keep your stuff that is missing?

A táskámban/かばんの中にいていた/it was in my bag

A polcon/棚の上に置いていた/it was on the shelf

A kezemben/手に持っていた/I was holding it

A vállamon/肩から提げていた/it was on my shoulder

被害届（日本語仮訳）

A gépjárművemben／車の中に入れていた／it was in my car

- Vezetői ülésen／運転席／on the driver's seat
- Utasülésen／助手席／on the passenger seat
- Hátsó ülésen／後部座席／on the back seat
- Csomagtartóban／トランク／in the trunk

Az utcán hagytam/parkoltam vele／道路にとめていた／I parked it on the street

Le volt zárva/lakatolva／鍵をかけていた／it was locked

被害届（日本語仮訳）

11 A Magyarországi Japán Nagykövetség elérhetősége

日本大使館の場所・連絡先住所／Contacts of the Embassy of Japan in Hungary

住所：1125 Budapest Zalai út 7. Hungary

電話：(06-1) 398-3100 （開館時間 平日 8：30～17：45）

E-Mail：

Konzuli Osztály／領事関係／Consular Section

consul@bp.mofa.go.jp

Politikai Osztály／政務関係／Political Section

political@bp.mofa.go.jp

Gazdasági Osztály／経済関係／Economical Section

economic@bp.mofa.go.jp

Kulturális Osztály／広報文化関係／Cultural Section

culture@bp.mofa.go.jp

